

Договор № _____
на транспортно-экспедиторское
обслуживание железнодорожным
транспортом

г. _____ «__» _____ 20__ г.

_____, именуемое
в дальнейшем «**Экспедитор**» в лице
_____, действующего
на основании _____, с одной
стороны, и _____,
именуемое в дальнейшем «**Клиент**», в лице
_____,
действующего на основании
_____, с другой стороны,
далее совместно именуемые «**Стороны**», а
по отдельности как указано выше или
«**Сторона**», заключили настоящий договор
(далее - Договор) о нижеследующем.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. По Договору Экспедитор
обязуется за вознаграждение и за счет
Клиента оказывать и организовать оказание
определяемого Договором комплекса услуг,
связанных с перевозкой грузов Клиента
железнодорожным транспортом от пунктов
отправления до пунктов назначения,
указанных Клиентом (далее - Услуги), в том
числе:

1) услуги по предоставлению вагонов
(находящихся на праве собственности
Экспедитора и/или на ином законном
основании у Экспедитора) для
осуществления железнодорожных
перевозок грузов Клиента, в соответствии с
согласованной Сторонами заявкой Клиента.

2) транспортно-экспедиционные
услуги при организации перевозки грузов
железнодорожным транспортом, в том
числе:

- организация перевозок грузов от
места отправления до места назначения;
- доставка груза со склада клиента до
железнодорожной станции и от
железнодорожной станции до склада
клиента;

Agreement № _____
on freight forwarding services by rail
transport
(with a non-resident of the Republic of
Kazakhstan)

_____ city "___" _____ 20__ y.

_____, hereinafter
referred to as "**Forwarder**", represented by
_____, acting on the basis of
_____, on the one hand, and
_____, hereinafter referred
to as the "**Client**", represented by
_____, acting on the basis of
_____, on the other hand, hereinafter
collectively referred to as "**Parties**", and
individually as indicated above or as a "**Party**",
concluded this agreement (hereinafter -
Agreement) as follows.

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Under this Agreement, the
Forwarder is obliged to provide and arrange the
provision of a set of services, determined by this
Agreement, related to the transportation of the
Client's cargo by rail transport from points of
departure to destinations indicated by the Client
(hereinafter - Services), for a fee and at the
expense of the Client, including:

1) services for the provision of wagons
(owned by the Forwarder and/or on any other
legal basis) for the transportation of Client's
cargo by rail transport in accordance with the
Client's Application that was agreed by the
Parties.

2) freight forwarding services in
organizing the transportation of cargo by rail
transport, including:

- organization of cargo transportation from
the departure point to the destination point;
- cargo delivery from the client's
warehouse to the railway station and from the
railway station to the client's warehouse;
- making up a delivery (consolidation,
deconsolidation of cargo);

- комплектование отправок (консолидация, деконсолидация груза);
- уведомление клиентов об отправке, продвижении (в том числе о пересечении грузом границы), прибытии и выдачи груза, а также о перегрузке груза на другие транспортные средства в пунктах перевалки;
- контроль за продвижением груза в пути следования;
- предоставление клиентам и перевозчику запорно-пломбировочных устройств;
- расчет и оплата провозных платежей, сборов и штрафов, погрузочно-разгрузочных, складских и иных работ;
- оформление претензий на основании коммерческих актов и иных документов;
- разработка и согласование с перевозчиком технических условий погрузки и крепления груза;
- хранение, складирование груза;
- организация сопровождения и/или охраны груза в пути следования;
- консультационные услуги в области перевозок груза;
- оформление таможенных документов;
- иные услуги, связанные с перевозкой груза.

1.2. Услуги оказываются в отношении международных и/или внутриреспубликанских перевозок грузов.

1.3. Условия и объем Услуг определяются Клиентом в заявке на расчет тарифа и экспедирование груза по форме в соответствии с приложением № 1 (далее - Заявка) и стоимость Услуг по организации перевозок в соответствии Протоколом цены, форма которого установлена приложением №2 (далее - Протокол) к Договору.

1.4. Все дополнительные услуги и их стоимость оформляются дополнительным соглашением к Договору.

1.5. Порядок организации Услуг Экспедитора при подаче Заявки Клиентом.

1.5.1. Клиент в соответствии с условиями Договора в письменном виде предоставляет Экспедитору Заявку, заполнив все необходимые для осуществления Услуг графы.

- notifying clients about dispatch, progress (including the cargo crossing the border), arrival and delivery of cargo, as well as shipment of cargo to other vehicles at transshipment points;

- control over the cargo movement along the route;

- providing clients and carrier with locking and sealing devices;

- calculation and payment for freight charges, fees and penalties, loading and unloading, storage and other works;

- registration of claims on the basis of commercial acts and other documents;

- development and coordination of technical provisions for loading and securing cargo with the carrier;

- storage of cargo, warehousing;

- organization of escort and/or protection of cargo along the route;

- consulting services in the field of cargo transportation;

- customs clearance;

- other services related to cargo transportation.

1.2. Services are provided in relation to international and/or domestic cargo transportation.

1.3. Terms and scope of the Services are determined by the Client in the tariff calculation and freight forwarding application form in accordance with Attachment No.1 (hereinafter referred to as the Application) and the cost of Services for the organization of transportation in accordance with the Price Protocol, the form of which is established in Attachment No.2 (hereinafter - the Protocol) to this Agreement.

1.4. All additional services and their cost are agreed upon in an additional agreement to this Agreement.

1.5. Procedure for organizing the services of the Forwarder when the Client submits the Application.

1.5.1. The Client, in accordance with the terms of this Agreement, submits an Application to the Forwarder in writing by filling in all the necessary fields required for the implementation of the services.

1.5.2. Отсутствие согласованной Экспедитором Заявки, направленной в адрес Клиента, означает отказ Экспедитора в согласовании данной Заявки.

1.5.3. Клиент обязан направить Заявку на электронный адрес Экспедитора (в виде сканированной копии) либо передать посредством электронной связи в соответствии с условиями Договора.

1.5.4. Заявка, переданная Экспедитору способом, указанным в пункте 1.5.3. Договора, приравнивается к оригиналам Заявки до момента исполнения Клиентом пункта 1.5.5. Договора.

1.5.5. Клиент обязан направить в адрес Экспедитора оригиналы всех Заявок, по которым были оказаны Услуги в рамках Договора по почте либо курьером в течение 15 (пятнадцати) календарных дней после окончания отчетного месяца.

В случае нарушения Клиентом пункта 1.5.3 и/или настоящего пункта Договора Экспедитор вправе отказать в предоставлении Услуг.

1.5.6. Экспедитор в течение суток после получения Заявки выставляет счет на предварительную оплату.

1.5.7. Клиент обязан оплатить выданный счет Экспедитора в соответствии с условиями Договора, при этом Экспедитор направляет кодовую телеграмму, либо оказывает Услуги в рамках согласованной Заявки по оплаченному Клиентом объема Услуг после получения оплаты.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Права Экспедитора:

2.1.1. заключать как от своего имени, так и от имени, и за счет Клиента, договора и соглашения с перевозчиками, портами, складами, судоходными компаниями и их агентами, экспедиторскими и другими организациями для выполнения своих обязанностей по Договору;

2.1.2. представлять интересы Клиента во взаимоотношениях с третьими лицами в ходе исполнения своих обязательств по Договору;

1.5.2. When Application agreed by the Forwarder is not sent to the Client, the Forwarder expresses the refusal to coordinate this Application.

1.5.3. The Client is obliged to send the Application to the Forwarder's email address (in the form of a scanned copy) or deliver it by means of electronic communication in accordance with the terms of the Agreement.

1.5.4. Application submitted to the Forwarder in the manner specified in clause 1.5.3. of this Agreement, is equivalent to an original Application until the Client fulfills requirements of paragraph 1.5.5. of this Agreement.

1.5.5. The Client is obliged to send to the Forwarder original versions of all Applications for services provided under this Agreement by mail or by courier within 15 (fifteen) calendar days after the end of the fiscal month.

In case the Client violates clause 1.5.3 and/or this clause of the Agreement, the Forwarder has the right to refuse to provide the Services.

1.5.6. The Forwarder issues an invoice for advance payment within 24 hours after receiving the Application.

1.5.7. The Client shall pay the invoice issued by the Forwarder in accordance with the terms of this Agreement, and the Forwarder sends a code telegram or provides services within the framework of the agreed Application for the amount of services paid by the Client after receipt of payment.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. Forwarder has the rights:

2.1.1. To conclude agreements with carriers, ports, warehouses, shipping companies and their agents, forwarding and other organizations both on its own behalf and on behalf of and at the expense of the Client in order to fulfill their duties under this Agreement;

2.1.2. To represent the interests of the Client when dealings with third parties in the course of fulfillment of their obligations under this Agreement;

2.1.3. привлекать к выполнению своих обязанностей по Договору третьих лиц.

2.1.4. получать от Клиента доверенность, Заявку, документы и иную информацию, необходимую для выполнения своих обязанностей по Договору. В случае непредоставления Клиентом вышеуказанных документов и иной необходимой информации, Экспедитор имеет право отложить выполнение своих обязанностей по Договору до предоставления документов и информации в полном объеме. При этом все расходы, связанные с хранением груза, простоем контейнера и/или транспортного средства и тому подобные относятся за счет Клиента;

2.1.5. выбирать или изменять вид транспорта, маршрут перевозки, порядок перевозки груза, а также порядок выполнения Услуг, действуя в интересах Клиента, уведомив Клиента по средствам электронной почты.

2.1.6. отступать от указаний Клиента, если этого требуют интересы Клиента, при условии предварительного информирования Клиента о таком отступлении от указаний Клиента и при наличии письменного подтверждения от Клиента;

2.1.7. в случае если объем и/или условия оказания Услуг не соответствует Заявке, количеству и типу подвижного средства Экспедитор вправе в любой момент, на основании предварительной информации, получаемой от перевозчика (и иных соисполнителей), выставить счет на оплату, а клиент в свою очередь обязуется произвести оплату в полном объеме в соответствии с выставленным счетом в течение 3 (трех) календарных дней с даты выставления счета.

В случае отказа Клиента от принятия суммы фактический выставленной перевозчиком, экспедитор в праве приостановить оказания Услуг до полного погашения задолженности без возмещения убытков Клиентов.

2.2. Обязанности Экспедитора:

2.2.1. по согласованной Экспедитором Заявке обеспечивать оказание Услуг по территории Казахстана и других территорий в соответствии с условиями Договора;

2.1.3. To involve third parties to fulfill their obligations under this Agreement;

2.1.4. To receive from the Client a power of attorney, documents and other information required to fulfill their obligations under this Agreement. If the Client does not provide the above documents and other necessary information, the Forwarder has the right to postpone the fulfillment of its obligations under this Agreement until documents and information are provided in full. Moreover, all costs associated with the storage of cargo, demurrage of a container and/or vehicle and the like are covered by the Client;

2.1.5. To choose or to change the type of transport, the route of transportation, the procedure for cargo transportation, as well as the procedure for the implementation of services, acting in the interests of the Client by notifying the Client by e-mail;

2.1.6. To deviate from instructions of the Client, if it is required by the interests of the Client, provided that the Client is informed in advance of such deviation from the instructions of the Client and if there is a written confirmation from the Client;

2.1.7. if the scope and/or provisions for the provision of the Services do not correspond to the Application, the quantity and type of the vehicle, the Forwarder has the right to invoice for payment at any time, based on preliminary information received from the carrier (and other co-contractors), and the Client, in turn, undertakes to make payment in full in accordance with the invoice within 3 (three) calendar days from the date of the invoice.

If the Client refuses to accept the amount actually set out to the carriers, the Forwarder has the right to suspend the provision of the Services until the debt is fully paid without reimbursing the Clients.

2.2. Forwarder is obligated:

2.2.1. To ensure the provision of Services across Kazakhstan and other territories in accordance with the terms of the Agreement based on the Application agreed by the Forwarder;

2.2.2. по согласованной Экспедитором Заявке привлекать транспортные средства и обеспечивать их подачу в порты, на ж/д станции, склады, терминалы или иные объекты для своевременной отгрузки/доставки грузов;

2.2.3. по согласованной Экспедитором Заявке оказывать Услуги, связанные с приемом, накоплением, сортированием, складированием, погрузкой, выгрузкой, хранением, перевозкой грузов;

2.2.4. вести учет прибытия и отправки грузов Клиента из портов, ж/д станций, складов, терминалов или иных объектов;

2.2.5. по согласованной Экспедитором Заявке Клиента организовывать охрану грузов во время их перевозки, перевалки и хранения, организовывать экспертизу грузов, осуществлять страхование грузов и оформление товаротранспортной документации и ее рассылку по принадлежности;

2.2.6. по согласованной Экспедитором Заявке Клиента направлять участникам транспортно-экспедиторской деятельности заявки на отправку грузов и наряды/поручения на отгрузку;

2.2.7. осуществлять расчеты с портами, транспортными и другими организациями за перевозку, перевалку, хранение грузов;

2.2.8. по согласованной Экспедитором Заявке Клиента оформлять документы и организовывать работы в соответствии с таможенными, карантинными, санитарными и другими требованиями;

2.2.9. на основании согласованной Экспедитором Заявки Клиента предоставлять иные вспомогательные и сопутствующие перевозке транспортно-экспедиторские услуги;

2.2.10. Предоставить Клиенту счет-фактуру и акт выполненных работ в соответствии с условиями Договора.

2.3. Права Клиента:

2.3.1. определить маршрут следования груза и вид транспорта;

2.3.2. давать указания Экспедитору, если они не противоречат документам, предоставленным Экспедитору;

2.2.2. To employ vehicles and ensure their routing to ports, railway stations, warehouses, terminals or other facilities for timely shipment/delivery of cargo based on the Application agreed by the Forwarder;

2.2.3. To provide services related to the reception, accumulation, sorting, warehousing, loading, unloading, storage, transportation of cargo based on the Application agreed by the Forwarder;

2.2.4. To keep records of arrival and departure of the Client's cargo from ports, railway stations, warehouses, terminals or other facilities;

2.2.5. To organize the protection of cargo during their transportation, shipment and storage, to organize examination of cargo, to maintain cargo insurance and registration of cargo and transport documentation and its distribution based on the Application agreed by the Forwarder;

2.2.6. To submit applications for the shipment of cargo and orders for shipment to the participants of transport-forwarding activities based on the Application agreed by the Forwarder;

2.2.7. To make payments to ports, transportation and other organizations for the transportation, shipment, storage of cargo;

2.2.8. To execute documents and organize work in accordance with customs, quarantine, sanitary and other requirements based on the Application agreed by the Forwarder;

2.2.9. To provide other support and transportation-forwarding services related to transportation based on the Application agreed by the Forwarder;

2.2.10. To provide the Client with an invoice and an act of work performed in accordance with the terms of this Agreement.

2.3. Client has the rights:

2.3.1. To determine the route of the cargo and type of transport;

2.3.2. To give instructions to the Forwarder, if they do not contradict the documents provided to the Forwarder;

2.3.3. изменять маршрут доставки груза и конечного грузополучателя, своевременно уведомив об этом Экспедитора, с возмещением последнему документально подтвержденных затрат, связанных с изменением маршрута.

2.4. Обязанности Клиента:

2.4.1. выдать Экспедитору доверенность, если она является необходимой для выполнения его обязанностей;

2.4.2. в случае, если Клиент является нерезидентом Республики Казахстан, предоставить справку резиденства в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента подписания Договора;

2.4.3. предоставить Экспедитору Заявку не менее, чем за 5 (пять) рабочих дней до заявленной даты готовности груза к отгрузке/приему. Заявка должна содержать следующие данные:

- маршрут перевозки;
- описание груза (наименование, код ТН ВЭД (ГНГ), общий вес нетто, общий вес брутто);
- вид и способ упаковки;
- количество грузовых мест, размеры и вес каждого грузового места;
- наименование грузоотправителя, грузополучателя и их адреса;
- фамилия, имя, отчество ответственного за отгрузку/прием груза, представителя грузоотправителя/грузополучателя и средства связи с ним;
- место, дату и время загрузки/доставки груза, инструкции по оформлению товарно-транспортной документации;
- Перечень данных, которые должны содержаться в Заявке Клиента, не является исчерпывающим и может быть дополнен Экспедитором по его усмотрению и уведомлением Клиента;

2.4.4. своевременно предоставить Экспедитору полную, точную и достоверную информацию о наименовании, количестве, качестве и иных характеристиках груза, его особенностях и свойствах, условиях его обработки, перевалки, хранения и перевозки, иную информацию, необходимую для выполнения Экспедитором своих обязанностей по

2.3.3. To change the route of delivery of cargo and the ultimate consignee, timely notifying the Forwarder, and covering the documented costs associated with changing the route.

2.4. Client is obliged:

2.4.1. To issue a power of attorney to the Forwarder, if it is necessary for the fulfillment of its obligations;

2.4.2. To provide an apostilled residence certificate within 30 (thirty) calendar days from the date of signing this Agreement if the Client is not resident of the Republic of Kazakhstan;

2.4.3. To provide the Forwarder with a written Application for the provision of freight forwarding services at least 5 (five) business days before the declared date of the readiness of the cargo for shipment/reception. The application shall contain the following information:

- transportation route;
- description of the cargo (name, HS code (HSC), total net weight, total gross weight);
- type and method of packaging;
- number of cargo units, dimensions and weight of each unit;
- name of the consignor, consignee and their addresses;
- surname, name, patronymic of the person responsible for the shipment/reception of cargo, representative of the consignor/consignee and means of communication with him;
- place, date and time of loading/delivery of cargo, instructions for the preparation of cargo and transport documentation;
- List of data that shall be contained in the Application of the Client is not exhaustive and may be supplemented by the Forwarder at its discretion and notifying the client;

2.4.4. In a timely manner to provide the Forwarder with complete, accurate and reliable information about the name, quantity, quality and other characteristics of the cargo, its features and properties, provisions for its handling, shipment, storage and transportation, other information required by the Forwarder to fulfill its obligations under this Agreement, as well as documents on the cargo required for

Договору, а также документы по грузу, необходимые для отправки/приемки грузов, осуществления таможенного, санитарного и иных видов государственного контроля и надзора, обеспечения безопасных условий перевозки груза и оформления перевозочных, расчетных и иных документов. Документы, не имеющие всех необходимых данных, реквизитов и приложений (ввозные, вывозные и транзитные разрешения, ветеринарные, санитарные и карантинные сертификаты, грузовые декларации и сертификаты, размерные чертежи), считаются неврученными, при этом Экспедитор обязан незамедлительно уведомить об этом Клиента;

2.4.5. подписывать акты сверки взаиморасчётов в соответствии с условиями Договора;

2.4.6. производить 100% (сто процентную) предоплату за заявленные Услуги, согласно выставленного Экспедитором счета;

2.4.7. обеспечивать лицензирование, декларирование Груза и/или получение других официальных разрешений, необходимых для ввоза/вывоза Груза, в соответствии с законодательством Республики Казахстан, а также стран отправления, назначения и транзита;

2.4.8. возместить Экспедитору стоимость текущего ремонта вагонов, предоставленных Экспедитором, и оборудования, установленного на вагонах, по предоставлению подтверждающих документов (номер вагона, ремонтные мероприятия, транспортные накладные и счета-фактуры), если поломка вагонов произошла по вине Клиента, грузоотправителя или грузополучателя, которые отправляли груз;

2.4.9. в течение 3 (трех) дней со дня заключения Договора предоставить Экспедитору следующие документы:

- копии свидетельства/справки о государственной регистрации (перерегистрации), устава юридического лица, для физического лица – документа о регистрации в качестве субъекта предпринимательства (при наличии) и документа, удостоверяющего личность, для простого товарищества, в том числе

sending/receiving cargo, customs, sanitary and other types of state control and supervision, ensuring safe conditions for the carriage of cargo and execution of shipping, payment and other documents. Documents that do not have all the necessary information, details and applications (import, export and transit permits, veterinary, sanitary and quarantine certificates, cargo declarations and certificates, dimensional drawings) are considered not submitted, and the Forwarder must immediately notify the Client about this.

2.4.5. To sign Acts of reconciliation of accounts in accordance with provisions of the Agreement.

2.4.6. To make 100% (one hundred percent) prepayment for the declared services, according to the invoice issued by the Forwarder.

2.4.7. To ensure licensing, declaration of the cargo and/or to obtain other official permits required for cargo import/export, in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as countries of departure, destination and transit.

2.4.8. To cover the cost of the current repair of wagons provided by the Forwarder and equipment installed on the wagons, when supporting documents are provided (wagon number, repair measures, transport bills and invoices) if the wagons were damaged due to the fault of the Client, consignor or consignee who sent the cargo.

2.4.9. Within 3 (three) days from the date of conclusion of this Agreement, to provide the Forwarder with the following documents:

- copies of certificate of state registration (re-registration), the charter of a legal entity, for an individual - a document of registration as a business entity (if any) and personal identification documentation for a simple partnership, including a consortium - an agreement on joint activities (consortium), as well as the documents referred to in this

консорциума - соглашение о совместной деятельности (консорциуме), а также документы, указанные в настоящем подпункте, на каждого участника простого товарищества (консорциума);

- копия документа о месте нахождения юридического лица/месте жительства (для физического лица);

- нотариально удостоверенные копии документов, подтверждающие полномочия (приказ, решение учредителя, доверенность и пр.) лица, подписывающего договор;

- оригинал справки обслуживающего банка о банковских реквизитах контрагента.

Для стороны договора, являющейся нерезидентом Республики Казахстан, прилагаются такие же документы, предусмотренные настоящим подпунктом, что и для резидентов Республики Казахстан с переводом на русский язык удостоверенным нотариусом, либо документы, содержащие аналогичные сведения с переводом на русский язык удостоверенным нотариусом.

2.4.10. в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты направления Экспедитором Клиенту Протокола подписать и заверить печатью Протокол и направить на электронный адрес Экспедитора, указанный в разделе 10 Договора, сканированную копию Протокола подписанного Клиентом и заверенного печатью Клиента с последующем предоставлением оригинала Протокола подписанного Клиентом и заверенного печатью Клиента на адрес Экспедитора, указанный в разделе 10 Договора, в течение 30 календарных дней с даты направления Экспедитором Клиенту Протокола.

В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Клиентом обязанности, предусмотренной настоящим подпунктом Договора Экспедитор вправе приостановить оказание Услуг без возмещения убытков Клиента.

2.4.11. вернуть порожний(-ие) контейнер(-ы), предоставленные Экспедитором, в течение 3 (трех) суток с даты прибытия контейнера на станцию назначения согласно инструкции Экспедитора, если иное не оговорено Протоколом.

subparagraph, for each participant in a simple partnership (consortium);

- copy of the document on the location of the legal entity/place of residence (for an individual);

- notarized copies of documents confirming authority (order, decision of the founder, power of attorney, etc.) of the person signing the contract;

- original certificate of the designated bank about the bank details of the contracted Client.

The party to the Agreement that is a non-resident of the Republic of Kazakhstan shall provide the same documents specified in this subparagraph as for residents of the Republic of Kazakhstan notarized translation into Russian, or documents containing similar information with notarized translation into Russian.

2.4.10. Within 15 (fifteen) calendar days from the date the Forwarder sends the Protocol to the Client, to sign and to seal the Protocol and to send a scanned copy of the Protocol signed by the Client and certified by the Client's seal to the email address of the Forwarder specified in Section 10 of the Agreement, followed by the provision of the original Protocol signed by the Client and certified by the seal of the Client to the address of the Forwarder specified in section 10 of the Agreement, within 30 calendar days from the date the Forwarder sends the Protocol to the Client.

In case of non-fulfillment and/or improper fulfillment by the Client of the obligation stipulated by this subparagraph of the Agreement, the Forwarder is entitled to suspend the provision of the Services without reimbursing the Client for losses;

2.4.11. To return the empty container(s) provided by the Forwarder within 3 (three) days from the date of arrival of the container at the destination station according to the instructions of the Forwarder, unless otherwise specified by the Protocol;

2.4.12. в случае простоя вагонов, предоставленных Экспедитором, на станционных, магистральных путях, по вине Клиента производить оплату неустойки;

2.4.13. в течение 3 календарных дней после фактической отгрузки, на электронный адрес Экспедитора направлять отгрузочную информацию, которая содержит номер отправки, номер вагона, дату погрузки, станцию отправления, станцию назначения, грузоотправителя, наименование груза, вес перевезенного груза, указанного в перевозочном документе, номер телеграммы Экспедитора, использованные подкоды, ставку за вагон;

2.4.14. оплачивать Экспедитору все понесенные расходы Экспедитора в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты выставления счета;

2.4.15. исполнять иные обязанности, предусмотренные Договором.

3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Стоимость Услуг Экспедитора согласовывается Сторонами в Протоколах, являющихся неотъемлемой частью Договора. Размер дополнительных расходов, затрат, иных платежей, которые необходимо произвести Экспедитору для выполнения своих обязанностей по Договору согласовываются Сторонами в Протоколе или путем обмена оригинальными письмами, факсимильными и электронными сообщениями.

3.2. Валютой платежа за Услуги по Договору является доллар США.

3.3. Экспедитор выставляет Клиенту счет на предоплату Услуг.

3.4. Клиент производит 100% (сто процентную) предоплату за заявленные Услуги, согласно выставленного Экспедитором счета на предоплату, путем перечисления платежей на расчетный счет Экспедитора в течение 3(трех) рабочих дней.

3.5. Датой оплаты считается дата зачисления денежных средств на счет Экспедитора.

3.6. Расходы за банковские услуги несет Сторона, осуществляющая платеж.

2.4.12. To pay the penalty in case of demurrage of wagons on station, main lines, due to the fault of the Client;

2.4.13. Within 3 calendar days after the actual shipment, to send shipping information to the Forwarder's email address that contains the dispatch number, wagon number, date of loading, departure station, destination station, consignor, cargo name, weight of the cargo indicated in the transportation document, telegram number of the Forwarder, used subcodes, rate per wagon;

2.4.14. To pay all Forwarder's expenses incurred within 10 (ten) business days from the date of invoice;

2.4.15. To fulfill other obligations stipulated by this Agreement.

3. PAYMENT PROCEDURE

3.1. Cost of the Forwarder's services is agreed by the Parties in the Protocols, which are an integral part of this Agreement. The amount of additional costs, expenses, other payments that the Forwarder needs to make to fulfill its obligations under this Agreement shall be agreed by the Parties in the Protocols to this Agreement or by exchange of original letters, facsimile and electronic messages.

3.2. Means of payment for work (services) under this Agreement are the US dollar.

3.3. The Forwarder invoices the Customer for prepayment of services.

3.4. The Client makes 100% (one hundred percent) prepayment for the services declared, according to the invoice issued by the Forwarder for prepayment, by transferring payments to the Forwarder's current account within 3 (three) business days.

3.5. The date of payment shall be the date the funds are credited to the Forwarder's account.

3.6. Banking expenses are covered by the Party making the payment.

3.7. Экспедитор предоставляет Клиенту услугу, после выполнения Клиентом условий по оплате Договора.

3.8. Экспедитор выставляет Клиенту счет-фактуру в электронной форме, за фактически оказанный объем Услуг не позднее 20 календарных дней, следующего за месяцем, на который по таким услугам приходится дата совершения оборота по реализации.

3.9. После получения всех необходимых документов Экспедитор, не позднее 20 (двадцатого) числа месяца, следующего за отчетным месяцем, направляет Клиенту в двух экземплярах следующие документы, подтверждающие факт оказания Услуг по Договору:

- акт выполненных работ (оказанных услуг) (форма Р-1) (далее – Акт Р-1), в соответствии с Приложением № 3 к Договору, в котором указывается окончательная стоимость оказанных Услуг Экспедитора;

- расчетную ведомость к акту выполненных работ (оказанных услуг), заверенную подписью и печатью Экспедитора, и содержащую номера отправок, вагонов, дату отправки, станцию отправления и назначения, наименование груза, вес и ставки Экспедитора;

- акт сверки взаиморасчетов в соответствии с Приложением № 4 Договора;

Акт Р-1 и акт сверки взаиморасчетов подписывается Клиентом и направляется сканированная копия Экспедитору в электронном виде посредством электронного сообщения в день подписания на электронную почту kz@smtlog.com, а также в оригинале на адрес Экспедитора, указанный в разделе 10 Договора, в течении 10 (десять) календарных дней с даты его получения, либо предоставляется мотивированный отказ.

В случаи отсутствия мотивированного отказа и невозвращения подписанного Акта Р-1 и/или акта сверки взаиморасчетов в течении указанного срока, Услуги считаются принятыми Клиентом без замечаний в полном объеме.

В случае превышения стоимости Услуг над суммой предоплаты, оплату разницы между суммой фактически оказанных Услуг и суммой предоплаты по

3.7. The Forwarder provides the service after the Client has fulfilled the conditions for payment of this Agreement.

3.8. The Forwarder invoices the Client in electronic form, for the actual amount of Services no later than 20 calendar days of the following month when such services comes to the date of the sale turnover.

3.9. After receiving all the necessary documents no later than 20 (twentieth) day of the month following the fiscal month, the Forwarder shall send to the Client two copies of the following documents confirming the fact of services provision under this Agreement:

- act of work performed (services rendered) (Form R-1) (hereinafter referred to as Act-R-1), which in accordance with the Attachment No.3 to this Agreement indicates the final cost of the services provided by the Forwarder;

- pay slip to the act of work performed (services rendered), certified by the signature and stamp of the Forwarder, and containing the numbers of consignments, wagons, date of shipment, station of departure and destination, cargo name, weight and rates of the Forwarder;

- payment reconciliation act in accordance with the Attachment No.4 to this Agreement;

Act R-1 and the act of payment reconciliation shall be signed by the Client and shall send a scanned copy to the Forwarder in electronic form by means of an electronic message on the day of signing by e-mail kz@smtlog.com, as well as in the original, to the address of the Forwarder indicated in Section 10 of this Agreement, within 10 (ten) calendar days from the date of receiving it, or shall send a justified refusal.

In the absence of a justified refusal and non-return of the signed Act R-1 and/or the payment reconciliation act within the specified period, the Services shall be deemed accepted by the Client in full without a comment.

In case the cost of the Services exceeds the prepayment amount, the Client shall pay the difference between the amount of services actually provided and the prepayment amount

соответствующему счету Экспедитора Клиент обязан произвести оплату в течение 3 (трех) банковских дней со дня выставления счета.

В случае остатка денег Клиента на расчетном счете Экспедитора, Экспедитор вправе засчитать такой остаток в счет будущих своих Услуг, либо вернуть Клиенту в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения письменного запроса Клиента.

При этом возврат денежных средств осуществляется Экспедитором после подписания обеими Сторонами актов выполненных работ, актов сверок взаиморасчетов по всем предыдущим периодам.

По письменному согласованию Сторон, стоимость Услуг может быть оплачена третьим лицом. Возложение исполнения обязательства на третье лицо не освобождает Клиента от ответственности за выполнение условий Договора.

В случае предоставления Клиентом документа, подтверждающего резидентство (сертификат резидентства) на соответствующий календарный год в соответствии с требованиями налогового законодательства Республики Казахстан, Стороны вправе производить зачеты встречных однородных требований в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение взятых на себя обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с условиями Договора, а в случаях, не предусмотренных Договором, в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

Убытки взыскиваются в полной сумме сверх неустоек, предусмотренных Договором.

4.2. В случае ненадлежащего исполнения и/или неисполнения Клиентом своих обязательств по Договору Экспедитор вправе приостановить оказание Услуг до полного и надлежащего исполнения Клиентом своих обязательств по Договору, о чём должен письменно уведомить

to the corresponding account of the Forwarder within 3 (three) banking days from the date of invoice.

In case the Client's money is in excess in the Forwarder's current account, the Forwarder shall be entitled to credit such a balance into his future services or return it to the Client within 10 (ten) business days from the date of receipt of the Client's written request.

In this case, the refund is carried out by the Forwarder after the signing by both Parties of acts of work performed, reconciliation acts for all previous periods.

Based on a written agreement of the Parties, the cost of Services may be paid by a third party. Entrusting the fulfillment of such obligation to a third party does not relieve the Client of liability for the fulfillment of the terms of the Agreement.

If the Client submits a document confirming residency (certificate of residence) for the corresponding calendar year in accordance with the requirements of the tax legislation of the Republic of Kazakhstan, the Parties are entitled to offset of liabilities in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.

4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

4.1. Parties shall be liable in accordance with the terms of this Agreement for failure to fulfill or improper fulfillment of obligations assumed under this Agreement, and in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan in cases not provided for by this Agreement.

Losses shall be recovered in full besides the penalties provided for in this Agreement.

4.2. In case of improper fulfillment and/or non-fulfillment by the Client of his obligations under the Agreement, the Forwarder has the right to suspend the provision of Services until the Client fully and properly fulfills his obligations under the Agreement, which he must notify the Client of in writing. The

Клиента. Оказание Услуг будет возобновлено Экспедитором после оплаты Клиентом всех понесенных Экспедитором расходов, связанных с задержкой и неприемом Груза к перевозке.

4.3. Экспедитор не несёт ответственности за качество и соответствие стандартам, указанным в паспорте и/или сертификате соответствия, отгружаемого и/или получаемого Груза.

4.4. Клиент несёт ответственность за соблюдение правил и требований, предъявляемых перевозчиком к перевозке Груза, и иных уполномоченных органов в соответствии с законодательством Республики Казахстан и международных соглашений в области железнодорожного транспорта:

- за правильность заполнения сведений и заявлений в железнодорожной накладной;

- за приложение к железнодорожной накладной сопроводительных документов, необходимых для выполнения таможенных, фитосанитарного, ветеринарного, карантинного и иного контроля и других правил на всем пути следования в соответствии с СМГС;

- за наличие разрешающих документов в таможенных органах на перемещение груза;

4.5. При выявлении задолженности Экспедитор выставляет счета на оплату, которые Клиент обязуется оплатить в течение 3 (трех) банковских дней со дня их получения, при несвоевременной оплате, Экспедитор вправе требовать от Клиента оплатить пеню в размере 0,01% (ноль целых одна сотая процентов) за каждый день просрочки платежа с момента выставления счета, но не более 10% (десять процентов) от суммы долга.

4.6. В случае письменного отказа Клиента от Услуг, деньги, перечисленные им на счет Экспедитора за Услуг, возвращаются ему в течение 10 (десяти) банковских дней с момента получения письменного требования Клиента, при этом Экспедитора удерживает 5% (пяти процентов) от стоимости Услуг. При этом Экспедитор имеет право предъявить Клиенту фактически понесенные расходы, подтвержденные документально. При

provision of Services will be renewed by the Forwarder after the Client has paid all the costs incurred by the Forwarder related to the delay of the cargo.

4.3. The Forwarder is not responsible for the quality and compliance with the standards specified in the passport and/or certificate of conformity of the shipped and/or received cargo.

4.4. The Client is responsible for complying with the rules and requirements of the carrier for the transportation of cargo and other authorized bodies in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan and international agreements in the field of railway transportation on:

- correctness of filling out information and applications on the railway bill;

- attaching supporting documents to the railway bill required to meet customs, phytosanitary, veterinary, quarantine and other control requirements and other rules along the route in accordance with the Agreement on International Cargo Transport by Rail;

- availability of permits in the customs authorities for the movement of cargo;

4.5. When a debt is identified, the Forwarder issues invoices for payment, which the Client agrees to pay within 3 (three) banking days from the day they are received, in case of late payment, the Forwarder has the right to demand from the Client to pay a penalty in the amount of 0.01% (zero point one hundredth of a percent) for each day of delay from the moment of invoicing, but not more than 10% (ten percent) of the amount of debt.

4.6. In case of Client's written refusal of Services, the money transferred by him to the Forwarder's account for Services shall be returned to him within 10 (ten) banking days from the receipt of the Client's written request, while the Forwarder withholds 5% (five percent) of the cost of the Services. At the same time, the Forwarder has the right to present to the Client actually incurred expenses, confirmed by documents. In case of untimely return of the debt, the Client has the right to

несвоевременном возврате долга, Клиент вправе требовать от Экспедитора оплатить пеню в размере 0,01% (одна сотая процента) от суммы задолженности за каждый день просрочки, начиная с первого дня образования задолженности, но не более 10% (десять процентов) от суммы подлежащему возврату.

4.7. Клиент несет ответственность за повреждения вагонов и/или контейнеров подтвержденные Актами общей формы и принадлежащих Экспедитору либо находящихся под ответственностью Экспедитора, допущенные по вине Клиента. Размер ответственности определяется документально подтвержденной стоимостью ремонта поврежденных вагонов и/или контейнеров, включая расходы по их транспортировке на ремонтные предприятия.

В случае невозможности восстановления поврежденных вагонов или их утраты клиент возмещает экспедитору рыночную стоимость вагонов без учета физического износа.

В случаях утраты контейнера и/или вагона, в том числе, вследствие хищения, утери, подмены, а также повреждения ведущего к исключению контейнера и/или вагона из эксплуатационного парка (не подлежит ремонту или ремонт не целесообразен), Клиент возмещает Экспедитору его стоимость в течении 10 (десяти) банковских дней с даты получения счета по электронной почте указанной гл.10 в размере:

- за контейнер 20" – 5000 долларов США;
- за контейнер 40" – 7000 долларов США;
- за железнодорожный вагон – рыночная стоимость без учета физического износ;

Стоимость использования (сверхнормативного использования) контейнера начисляется по дате оплаты стоимости контейнера и /или вагона.

4.8. В случаях возникновения простоя под грузовыми операциями на станции отправления (назначения), пограничных станциях и других непредвиденных расходов, штрафные санкции, выставляемые перевозчиком, а также дополнительные расходы оплачиваются виновной Стороной.

4.9. Ущерб, причиненный одной из сторон, при исполнении своих обязательств

require the Forwarder to pay a penalty in the amount of 0.01% (one hundredth of a percent) of the amount of debt for each day of delay, starting from the first day of debt formation, but not more than 10% (ten percent) of the amount to be returned.

4.7. The Client is responsible for damage to wagons and/or containers, confirmed by the General Form Acts and belonging to the Forwarder or being under the responsibility of the Forwarder, caused by the fault of the Client. The amount of liability is determined by the documented cost of repairing damaged wagons and / or containers, including the costs of their transportation to repair enterprises.

If it is impossible to restore the damaged wagons or if they are lost, the client shall reimburse the freight forwarder for the market value of the wagons, excluding physical wear and tear.

In cases of loss of a container and/or wagon, including as a result of theft, loss, replacement, as well as damage leading to exclusion of a container and/or wagon from the operational fleet (not subject to repair or repair is not advisable), the Client shall reimburse the Freight Forwarder for its cost in within 10 (ten) banking days from the date of receipt of the invoice by e-mail specified in Chapter 10 in the amount of:

- for a 20" container - 5000 US dollars;
- for a 40" container - 7000 US dollars;
- for a railway wagon - market value without taking into account physical wear and tear;

The cost of using (excessive use) of the container is charged on the date of payment for the cost of the container and / or wagon.

4.8. In case of demurrage due to cargo operations at the departure (destination) station, border stations and other unforeseen expenses, the penalties imposed by the carrier, as well as additional costs are paid by the guilty Party.

4.9. Damage caused by one of the parties when fulfilling its obligations under this

по Договору, другой стороне, возмещается виновной стороной в полном размере.

4.10. В случае неправильного и/или неполного заполнения оформления перевозочных документов, Клиент обязан в полной мере возместить убытки Экспедитора.

4.11. В случае невозврата или несвоевременного возврата Клиентом Экспедитору оригинала подписанного Акта-Р-1 и/или акта сверки взаиморасчетов, в соответствии с пунктом 3.9. Договора, в течение 45 календарный дней со дня выставления Акта -Р-1, Клиент обязан уплатить штраф в размере 20 % (двадцать процентов) от стоимости Услуг.

4.12. Клиент несет ответственность за техническое состояние и сохранность всех узлов и деталей вагонов, предоставленных Экспедитором, на территории КЗХ с момента приема и до момента сдачи вагонов Перевозчику. За повреждение или утрату подвижного состава, с Клиента в пользу Экспедитора взыскивается стоимость утраченного вагона или необходимого ремонта.

4.13. За пределами КЗХ ответственность за повреждение вагона, предоставленного Экспедитором, и его ремонт определяется на основании Правил пользования грузовыми вагонами в международном сообщении (ПГВ).

4.14. В случае задержки транспортных средств в пути следования к месту назначения более чем на 3 (трое) суток, Экспедитор оказывает всяческое содействие в устранении возникших препятствий и своевременной доставки груза до места назначения.

5. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за невыполнение или задержку в выполнении любого предусмотренного Договором обязательства в случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, а именно: стихийных бедствий, военных действий любого характера, блокад, гражданских беспорядков, а также иных обстоятельств,

Agreement, to the other party, is compensated by the guilty party in full.

4.10. In case of incorrect and/or incomplete filling in of the registration of transportation documents, the Client is obliged to fully compensate for the losses of the Forwarder.

4.11. In case of non-return or untimely return by the Client to the Forwarder of the original of the signed Act-R-1 and/or the reconciliation act, in accordance with paragraph 3.9. to this Agreement, within 45 calendar days from the date of issuance of the Act -R-1, the Client is obliged to pay a fine in the amount of 20% (twenty percent) of the cost of the Services.

4.12. The Client is responsible for the technical condition and safety of all units and parts of wagons on the territory of KTZ from the moment of reception to the moment of delivery of wagons to the carrier. For damage or loss of rolling stock, the cost of the lost wagon or necessary repairs is charged to the Client through the Forwarder.

4.13. Outside of the KTZ, liability for damage to a wagon and its repair is determined on the basis of the Rules for the use of freight wagons in international traffic (UFW).

4.14. In case of delay of transport en route to the destination for more than 3 (three) days, the Freight Forwarder shows all possible assistance in removing the obstacles that have arisen.

5. FORCE MAJEURE

5.1. Parties are exempted from liability for failure to fulfill or delay in fulfilling any obligation provided for by this Agreement in case of force majeure circumstances, namely: natural disasters, military operations of any nature, blockades, civil unrest, as well as other circumstances, if such is provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

если такие предусмотрены законодательством Республики Казахстан.

5.2 Сторона, для которой создавалась невозможность исполнения своих обязательств, должна в течение 15 (пятнадцать) рабочих дней со дня возникновения форс-мажорных обстоятельств известить другую Сторону о дате наступления и предположительной дате прекращения этих обстоятельств.

5.3. Не уведомление или несвоевременное уведомление, а также не подтверждение факта наступления обстоятельств непреодолимой силы лишает Сторону права ссылаться на любое из вышеуказанных обстоятельств как на основание, освобождающее от ответственности за невыполнение обязательств.

5.4. Если обстоятельства непреодолимой силы будут иметь место более 30 (тридцати) календарных дней, то каждая Сторона имеет право отказаться от исполнения обязательств по Договору, и в этом случае ни одна из Сторон не имеет права требовать от другой стороны возмещения убытков, причиненных расторжением Договора.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. Вся предоставляемая Сторонами по Договору друг другу информация считается конфиденциальной. Стороны должны принимать все необходимые меры против разглашения ее третьим лицам.

6.2. Указанная информация может доводиться до сведения третьих лиц лишь в случаях привлечения их к деятельности, требующей знания такой информации и только в объеме, необходимом для выполнения соответствующих целей и задач.

7. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

7.1. Для разрешения споров по Договору Стороны предъявляют друг другу претензии по спорным вопросам.

7.2. Претензия должна содержать извещение о нарушении условий Договора, доказательства такого нарушения, а также

5.2 The party that faced the impossibility of fulfilling its obligations shall, within 15 (fifteen) business days from the date of the occurrence of force majeure circumstances, notify the other Party of the date of occurrence and the estimated end date of these circumstances.

5.3. Failure to notify or untimely notification, as well as failure to confirm the occurrence of force majeure circumstances, deprives the Party of the right to invoke any of the above circumstances as a basis exempting from liability for failure to fulfill obligations.

5.4. If force majeure circumstances take place for more than 30 (thirty) calendar days, then each Party has the right to refuse to fulfill obligations under this Agreement, and in this case, none of the Parties has the right to demand compensation from the other party for losses caused by the termination of this Agreement.

6. CONFIDENTIALITY

6.1. All information provided by the Parties under this Agreement to each other is considered confidential. Parties must take all necessary measures against disclosure to third parties.

6.2. The specified information can be brought to the attention of third parties only in cases when they are involved in activities that require knowledge of such information and only to the extent necessary to fulfill the relevant goals and objectives.

7. SETTLEMENT OF DISPUTES

7.1. In order to settle disputes under this Agreement, the Parties shall bring claims to each other on contentious issues.

7.2. Claim must contain a notice of violation of the terms of the Agreement, evidence of such violation, as well as

требования, которые, по мнению Стороны, предъявляющей претензию, подлежат удовлетворению.

7.3. Сторона, получившая претензию, в течение 30 (тридцати) дней со дня получения претензии, обязана мотивированным письмом сообщить другой Стороне результаты ее рассмотрения.

7.4. Претензии предъявляются в письменной форме и подписываются уполномоченными лицами Клиента либо Экспедитора.

7.5. При невозможности разрешения указанных споров и разногласий между Сторонами в претензионном порядке, они подлежат рассмотрению в Специализированном межрайонном экономическом суде г. Астане согласно законодательству Республики Казахстан.

8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

9.1. Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует по 31 декабря 2022 года включительно. Обязательства Сторон в части взаиморасчетов по Договору прекращаются после полного проведения взаиморасчетов между Сторонами за Услуги, оказанные Экспедитором.

9.2. Если ни одна из Сторон за 30 (тридцати) дней до истечения срока действия Договора не заявит в письменном виде о его расторжении, то срок действия Договора автоматически продлевается на следующий календарный год, но не более двух раз.

9.3. Стороны соглашаются, что Клиент не должен взаимодействовать и/или иным образом осуществлять любой вид сотрудничества, привлекать, нанимать любых лиц, компании и/или организации, против которых могут быть направлены санкции ООН, США, ЕС и/или Правительства страны учреждения любой из Сторон.».

9.4. Изменения и дополнения условий Договора возможны только по взаимному согласению Сторон. Все изменения и дополнения к Договору действительны

requirements that must be met in the opinion of the party making the claim.

7.3. The party that received the claim, within 30 (thirty) days from the date of receipt of the claim, is obliged to inform the other Party of the results of its consideration with a justification letter.

7.4. Claims are submitted in writing and signed by authorized persons of the Client or the Forwarder.

7.5. If it is impossible to settle these disputes and disagreements between the Parties in a complaint procedure, they shall be reviewed in the Specialized Interdistrict Economic Court of Astana in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.

8. FINAL PROVISIONS

9.1. This Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties and is valid until and including December 31, 2022. Obligations of the Parties regarding payment under this Agreement shall terminate after full payment for the Services provided by the Forwarder.

9.2. If none of the Parties inquire in writing to terminate the Agreement 30 (thirty) days before the expiration date of the Agreement, then the Agreement is automatically extended for the next calendar year, but no more than two times.

9.3. Parties agree that the Client should not interact and/or otherwise carry out any type of cooperation, hunt, hire any person, companies and/or organizations that can face sanctions imposed by the United Nations, the USA, the EU and/or the Government of the country any of the Parties are instituted in.

9.4. Amendments and additions to the terms of this Agreement are possible only by mutual agreement of the Parties. All amendments and additions to this Agreement

лишь в том случае, если они совершены в письменном виде, подписаны уполномоченными лицами Сторон и скреплены печатями.

9.5. Договор может быть расторгнут досрочно по инициативе одной из Сторон, при этом Сторона, инициирующая расторжение Договора, обязана письменно известить о своем желании другую Сторону за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемого дня расторжения, при этом Клиент на дату расторжения Договора обязан оплатить за оказанные Услуги Экспедитору, а Экспедитор обязан оказать Клиенту ранее оплаченные авансом Клиентом Услуги, в случае наличия таковых согласно Договору. В случае отсутствия задолженностей между Сторонами, Стороны подписывают Акт сверки взаиморасчетов, после подписания, которого обеими Сторонами Договор считается расторгнутым.

9.6. В случае изменения юридического (почтового) адреса, участников, бенефициаров, или банковских реквизитов Сторона обязана уведомить другую Сторону в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента изменения.

9.7. Взаимоотношения Сторон, не урегулированные Договором, регламентируются законодательством Республики Казахстан.

9.8. Условия Договора являются конфиденциальными.

9.9. Все уведомления и другие сообщения, требуемые или предусмотренные Договором, должны быть составлены в письменной форме. Все уведомления или сообщения считаются предоставленными должным образом, если они будут доставлены лично, по электронной почте, адрес которой, предусмотрен в реквизитах Сторон, по факсу, телексу или курьерской почтой по адресу участвующей Стороны.

9.10. Договор составлен на русско-английском языке, в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон.

В случае любого разночтения преимущественную силу имеет текст на русском языке

are valid only if they are made in writing, signed by authorized persons of the Parties and stamped.

9.5. The Agreement may be terminated ahead of schedule at the initiative of one of the Parties, while the Party initiating the termination of the Agreement is obliged to notify the other Party in writing 15 (fifteen) business days before the expected day of termination, while the Client is obliged to have paid for the services to the Forwarder before the termination date, and the Forwarder is obliged to provide the Client with Services previously paid in advance by the Client, if any, based on the Agreement. In the absence of debts between the Parties, the Parties sign the Act of reconciliation of payment, which, after signing, is considered terminated by both Parties to the Agreement.

9.6. In case of a change of the legal (postal) address, participants, beneficiaries, or bank details, the Party shall notify the other Party within 10 (ten) business days from the date of change.

9.7. Dealings of the Parties not regulated by this Agreement shall be governed by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

9.8. Terms of this Agreement are confidential.

9.9. All notifications and other communications required or stipulated by the Agreement shall be in writing. All notifications or messages are deemed to be provided properly if they are delivered in person, by e-mail, the address of which is provided in the details of the Parties, by fax, telex or courier mail to the address of the participating Party.

9.10. Contract is drawn up in Russian-English, in 2 (two) copies having the same legal force, 1 (one) copy for each of the Parties.

In case of any misreading, the text in Russian language shall prevail.

Заявка № ____

На расчет тарифа и экспедирование груза

Клиент _____

Адрес _____

Телефон/факс _____

E-mail _____

Прошу Вас рассчитать (проэкспедировать) перевозку по маршруту на _____ 20__ г.

Станция и дорога отправления (полное наименование станции, код)	
Станция и дорога назначения (полное наименование станции, код)	
Экспедируемая территория (Казахстан, СНГ, третьи страны)	
Пункт перехода (Казахстан, СНГ, третьи страны)	
Входная станция	
Выходная станция	
Дата и время загрузки/доставки груза	
Род подвижного состава (универсальный, специализированный контейнер/вагон)	
Количество подвижного состава (контейнер/вагон)	
Грузоподъемность подвижного состава (контейнер/вагон/количество грузовых мест, размеры и вес каждого грузового места)	
Принадлежность подвижного состава (ж.д. администрации, собственный/арендованный/приватный)	
Особые условия (опасный, негабаритный, скоропортящийся, вид и способ упаковки и т.д)	
Наименование груза (код по ГНГ/ЕТСНГ)	
Скорость (грузовая/большая/пассажирская)	
Вес БРУТТО/НЕТТО (кг, тн)	
Грузоотправитель (полное наименование)	
Грузополучатель (полное наименование)	
иные Услуги	

Подпись _____

МП

Протокол цены № _____

г. Астана

« ___ » _____ 20__ г.

_____, именуемое в дальнейшем «**Экспедитор**», в лице _____, действующего на основании Устава, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем «**Клиент**», в лице _____, действующего(ей) на основании _____, договорились о нижеследующем:

Клиент поручает, а Экспедитор оказывает услуги в соответствии с условиями Договора № _____ от « ___ » _____ 20__ года, на следующих условиях:

№ п.п.	Станция отправления,	Станция назначения,	Пограничные станции перехода	Наименование груза, код по ГНГ, ЕТСНГ	Вес, тн	Род вагона	Ставка Экспедитора (_____ за вагон) с учетом НДС
1							
1							

В согласованную ставку Экспедитора включено: вознаграждение Экспедитора, ж.д. тариф за порожний возврат вагона по всем территориям.

Ставки действительны до « _____ » _____ 20__ года.

В случае введения новых тарифов, сборов, штрафов, устанавливаемых перевозчиками или государственными органами стран, по территориям которых осуществляются перевозки, Экспедитор уведомляет об этом Заказчика не позднее 3 (трех) рабочих дней, с даты официального опубликования об указанных изменениях. Ставка на перевозку груза в этом случае пересматривается. Не подлежат изменению стоимость услуг на перевозки грузов, находящихся в пути следования на момент изменения (введения) новых тарифов, сборов, штрафов.

Датой принятия груза к перевозке считается календарный штемпель станции отправления.

2. Настоящий протокол является неотъемлемой частью Договора № _____ от « ___ » _____ 20__ года, вступает в силу с момента его подписания, распространяет свое действие на _____ правоотношения _____ Сторон, возникшие с _____ 20__ года.

3. Клиент обязан обеспечить срок нахождения вагонов Экспедитора за пределами КЗХ на станциях назначения- не более _____ (_____).

Клиент обязан обеспечить производить оплату сбора за нахождение вагонов, предоставленных Экспедитором, свыше _____ (_____) _____ на железнодорожных подъездных путях, примыкающих к станционным путям акционерного общества «Национальная компания «Қазақстан темір жолы»».

При оказании Экспедитором Услуг в случае нахождения вагонов на станциях отправления и/или назначения за пределами РК свыше _____ (_____), начислять Клиенту неустойку в размере _____ тенге, в случае, если Клиент не является резидентом Республики Казахстан, в размере суммы в иностранной валюте, являющей эквивалентом _____ тенге за каждый вагон в сутки с момента отправления вагонов под погрузку Клиента до момента прибытия вагонов.

4. Протоколы, подписанные Сторонами, и направленные по факсу, электронной почте, имеют юридическую силу наравне с оригиналами Протоколов.

Форма Протокола Сторонами согласована и утверждена.

Экспедитор

Клиент

_____/_____/_____
(Ф.И.О. /подпись)

_____/_____/_____
(Ф.И.О. /подпись)

Application № 1

on tariff calculation and freight forwarding

Client _____

Address

Tel./fax _____

E-mail _____

Please, calculate (freight forwarding) transportation for _____ month 20__

Station and Departure Road (full name of the station, code)	
Station and destination road (full name of the station, code)	
Forwarded territory (Kazakhstan, CIS, third countries)	
Pass over point (Kazakhstan, CIS, third countries)	
Entry station	
Exit station	
Date and time of loading/delivery of cargo	
Type of rolling stock (universal, specialized container/wagon)	
Number of rolling stock (container/wagon)	
Carrying capacity (container / wagon/number of units, dimensions and weight of each unit)	
Type of rolling stock (train administration, own/rented/private)	
Special conditions (dangerous, not oversized, perishable, type and method of packaging, etc.)	
Name of the cargo (HS code/classes of transport rates)	
Speed (cargo/large/passenger)	
GROSS/NET Weight (kg, tn)	
Consignor (full name)	
Consignee (full name)	
Other services related to FFA	

Signature _____

stamp

Protocol № ___

Astana city "___" _____ 20__

_____, hereinafter referred to as **the Forwarder**, represented by _____ acting on the basis of _____, on the one hand, and _____, hereinafter referred to as the Client, represented by _____ acting on the basis of the Charter, have agreed as follows:

The Client instructs, and the Forwarder provides services in accordance with the terms of the Agreement № _____ dated "___" _____ 20__, on the following conditions:

№	Departure Station,	Destination station,	Border crossing stations	Name of cargo, HS code, classes of transport rates	Weight, t	Wagon type ^a	Forwarder's rate (US dollar per wagon), including VAT)
1							
1							

The agreed freight forwarder rate includes: Forwarder's remuneration, railway tariff for empty return of a wagon in all territories.

Rates are valid until "___" _____ 20__.

In case of the introduction of new tariffs, fees, fines established by carriers or state authorities of the countries over whose territories the transportation is carried out, the Forwarder shall notify the Client about this no later than 3 (three) business days from the date of official publication of the said changes. The freight rate in this case is revised. The cost of services for the transport of goods in transit at the time of introduction of new tariffs, fees, fines (changes) are not subject to change.

The date of reception of the cargo for carriage is considered the calendar stamp of the departure station.

2. This Protocol is an integral part of the Agreement № _____ dated "___" _____ 20__, enters into force from the moment of its signing, extends to the legal relations of the Parties starting from _____ 20__.

3. Protocols signed by the Parties and sent by fax, e-mail, have legal force on an equal basis with the originals of the Protocols.

The form of the Protocol is agreed and approved by the Parties.

Forwarder

_____/_____/_____
(Full name/signature)

Client

_____/_____/_____
(Full name/signature)